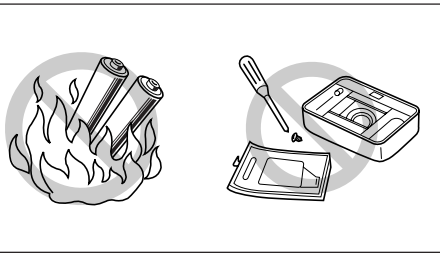




OLYMPUS

TRIP AF 60



EN INSTRUCTIONS Before using your camera, read these instructions carefully to ensure correct use.

DE GEBRAUCHSANLEITUNG Bitte lesen Sie diese Anleitung vor Gebrauch der Kamera sorgfältig durch, um eine einwandfreie Handhabung der Kamera zu gewährleisten.

FR MODE D'EMPLOI Avant d'utiliser votre appareil, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi pour garantir une utilisation correcte.

ES INSTRUCCIONES Antes de utilizar su cámara, lea detenidamente estas instrucciones para asegurarse del uso correcto.

IT ISTRUZIONI Prima di utilizzare la macchina fotografica, leggere queste istruzioni con attenzione per essere certi di utilizzarla in modo corretto.

PT INSTRUÇÕES Antes de usar sua máquina, leia estas instruções cuidadosamente para garantir uma utilização correta.

UA ІНСТРУКЦІЯ Перед початком експлуатації Вашого фотоапарату уважно прочитайте ці інструкції для гарантування правильного користування.

RU ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ Перед началом эксплуатации Вашего фотоапарата прочитайте данные инструкции для обеспечения правильного использования.

Se recomienda gastar un rollo de película de prueba antes de utilizar la cámara para tomar fotografías importantes, como en un viaje al extranjero, etc.

OLYMPUS IMAGING CORP.
Shinjuku Monolith, 5-1, Meishi-Shinjuku-cho, Shinjuku-ku, Tokyo, Japan.

OLYMPUS IMAGING AMERICA INC.
Two Corporate Center Drive, P.O. Box 9058, Melville, NY 11747-9058, U.S.A.
Tel. 1-631-844-5000

OLYMPUS IMAGING EUROPA GMBH
Premises: Wendenstrasse 14-18, 20097 Hamburg, Germany
Tel: +49 40-23 77 3-0/Fax: +49 40-23 07 61
Goods delivery: Brittenstrasse 20, 22113 Hamburg, Germany
Letters: Postfach 10 49 08, Hamburg, 20034 Germany

奧林巴斯香港中國有限公司
35/F, Tower 6, The Gateway, Harbour City, Kowloon, Hong Kong

This symbol [crossed-out wheeled bin WEEE Annex IV] indicates separate collection of waste electrical and electronic equipment in the EU countries. Please do not throw the equipment into the domestic refuse.

Le symbole [poubelle sur roue barrée d'une croix WEEE annexe IV] indique une collecte séparée des déchets d'équipements électriques et électroniques dans les pays de l'UE. Veuillez ne pas jeter l'équipement dans les ordures domestiques.

Dieses Symbol [durchgestrichene Mülltonne nach WEEE Anhang IV] weist auf die getrennte Rücknahme elektrischer und elektronischer Geräte in EU-Ländern hin. Bitte werfen Sie das Gerät nicht in den Hausmüll. Informieren Sie sich über das in Ihrem Land gültige Rücknahmesystem und nutzen dieses zur Entsorgung.

Este símbolo [un contenedor de basura tachado con una X en el Anexo IV de WEEE] indica que la recogida de basura de equipos eléctricos y electrónicos deberá tratarse por separado en los países de la Unión Europea. No tire este equipo a la basura doméstica.

This device complies with part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the conditions that this device does not cause harmful interference.

This Class B digital apparatus meets all requirements of the Canadian Interference-Causing Equipment Regulations.

Cet appareil numérique de la classe B respecte toutes les exigences du Règlement sur le matériel brouilleur du Canada.

CE This camera complies with EU directive 89/336/EEC for CE marking.

CE Die CE-Marke zeigt an, dass diese Kamera die EG-Richtlinie 89/336/EEC erfüllt.

CE Cet appareil photo est conforme à la directive UE89/336/CEE pour le marquage CE.

CE Esta cámara cumple con la directiva de la Unión Europea 89/336/EEC para la marca de CE.

CE Questa fotocamera è in conformità alla Direttiva UE 89/336/CEE per il marchio CE.

CE Esta máquina segue a directiva da UE 89/336/EEC em relação a marca "CE".

CE Цей фотоапарат задовольняє директивні Європейської Спільноти 89/336/EEC, що підтверджується знаком CE.

CE Данный фотоапарат удовлетворяет требованиям Европейского Союза 89/336/EEC, что подтверждается знаком CE. CB847501

Olympus advises you to shoot a trial roll of film before using your camera to take important photographs such as on an overseas trip, honeymoons, etc.

WARNING

Do not put the used batteries into a fire and do not heat, disassemble or try to short them out.

In case of abnormality or breakage, immediately remove the batteries, but do not touch the inside and do not try to disassemble the camera.

Do not look into the sun through the viewfinder

Es ist ratsam, einen Film mit Probeaufnahmen zu machen, bevor die Kamera für wichtige Aufnahmen wie z. B. auf einer Auslandsreise usw. verwendet wird.

WARNING

Do not throw the used batteries into a fire and do not heat, disassemble or try to short them out.

In case of abnormality or breakage, immediately remove the batteries, but do not touch the inside and do not try to disassemble the camera.

Do not look into the sun through the viewfinder

Se recomienda gastar un rollo de película de prueba antes de utilizar la cámara para tomar fotografías importantes, como en un viaje al extranjero, etc.

ADVERTENCIA

No arroje las pilas usadas en un fuego, no las recalcite, desarme ni las ponga en cortocircuito.

En caso de anomalía o rotura, quite inmediatamente las pilas, pero no toque el interior de la cámara ni intente desarmarla.

No mire directamente al sol a través del visor

Prima di usare la macchina fotografica per fotografie importanti quali quelle di una crociera, una luna di miele, ecc., Olympus consiglia di scattare un rullino di pellicola di prova.

AVVERTENZA

Non buttare le pile scariche nel fuoco e non riscaldarle, smontarle o tentare di ricacciarle.

In caso di guasto o funzionamento anormale, rimuove immediatamente le pile, ma non toccare nulla all'interno, e non tentare di smontare la macchina fotografica.

Non puntare il mirino verso il sole e guardare direttamente al sole attraverso il mirino!

Aconselhamos que experimente tirar um rolo de filmes antes de usar a máquina para tirar fotos importantes tais como durante uma viagem, etc.

ADVERTÊNCIA

Não jogue as pilhas usadas no fogo e não as aqueça, desmonte ou tente provocá-las com um curto circuito nelas.

Em caso de anormalidade ou de quebra, retire imediatamente as pilhas, mas não toque no interior nem tente desmontar a máquina.

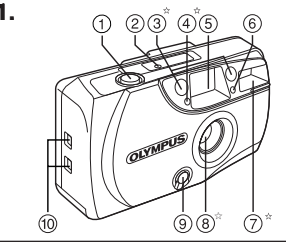
Não olhe diretamente para o sol através do visor!

Фирма Olympus радить Вам виконати пробну зйомку на плівку перед використанням Вашого фотоапарату для зйомок важливих фотознімок, як наприклад, під час подорожі закордон, медових місяців і т.д.

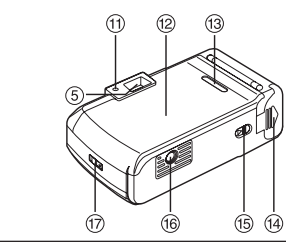
ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Не кладіть використані батареї у вогонь, не нагривайте, не розбирайте їх і не намагайтесь їх коротко замкнути.

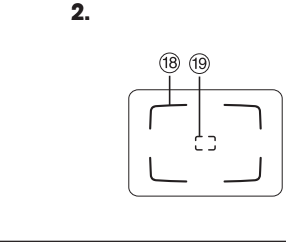
У випадку ненормальної роботи або поломки негайно вийміть батареї, але не дотрагайтесь до внутрішньої сторони батарейної відсіки і не намагайтесь розібрати фотоапарат.



- EN Names of Parts**
- Camera body
 - Shutter release button
 - Exposure counter
 - Autofocus window*
 - AE light sensor*
 - Viewfinder
 - Red-eye reducing lamp
 - Flash*
 - Lens*
 - Lens barrier switch
 - Strap eyelot



- Flash charging indicator
- Back cover
- Film window
- Battery compartment cover
- Rewind switch
- Tripod socket
- Back cover release
- Smudges or dirt can cause blurred pictures. Clean lens by wiping with a soft cloth.



- Viewfinder
 - Picture frame
 - Autofocus frame
- Cautions in regard to batteries
- Observe the caution items listed on the battery.
 - Prepare spare batteries for long trips or shooting in cold places.

- DE Beschreibung der Bedienungselemente**
- Kameragehäuse
 - Auslöser
 - Bilzählwerk
 - Autofokus-Fenster*
 - Belichtungsgrösser*
 - Sucher
 - Anzeige Reduzierung des „Rote-Augen-Effekts“
 - Blitz*
 - Objektiv*

- Objektivschutzschieber Schalter
- Öse für Tagerietem
- Blitzbereitschaftsanzeige
- Rückwand
- Filmfenster
- Batteriefachdeckel
- Rückspulschalter
- Stativwinde
- Rückwandentriegelung
- Durch Verschmutzung kann es zu unscharfen Bildern kommen. Mit einem Tuch sauberwischen.

- Sucher
 - Bildrahmen
 - Autokottrahmen
- Batteriehinweise
- Bitte die auf der Batterie aufgedruckten Hinweise beachten.
 - Für längere Reisen oder Fotografieren an kalten Orten bitte Reservebatterien mitführen.
 - Durch Verschmutzung kann es zu unscharfen Bildern kommen. Mit einem Tuch sauberwischen.

- FR Description des pièces**
- Boîtier de l'appareil
 - Déclencheur
 - Compteur de vues
 - Champs de l'autofocus*
 - Copreur de lumière AE*
 - Visur
 - Lampe de réduction des yeux rouges
 - Flash**
 - Couvercle d'objectif commutateur
 - Ouillet de courroie

- Indicateur de charge du flash
- Dos
- fenêtre du film
- Couvercle du compartiment à piles
- Commutateur de rebobinage
- Douille du trépied
- Bouton d'ouverture du dos
- Objectif**
- Couvercle d'objectif commutateur
- Ouillet de courroie

2. Viseur
 2. Cadre de prise de vues
 2. Champs de l'autofocus
- Précautions relatives aux piles
- Observez les précautions indiquées sur les piles.
 - Lors d'un voyage ou d'une prise de vue dans un lieu froid, prévoyez des piles de rechange.

- ES Nomenclatura**
- Cuerpo de la cámara
 - Botón disparador
 - Contador de exposiciones
 - Ventanilla de enfoque automático*
 - Sensor de luz de AE*
 - Visor
 - Luz de reducción de ojos rojos
 - Flash**
 - Objetivo**
 - Cubreobjetivo interruptor
 - Ojal para la correa

- Indicador de carga del flash
- Tapa posterior
- Ventanilla de la película
- Tapa del compartimiento de las pilas
- Interruptor de rebobinado
- Copertura del vano pile
- Tacto de fijamiento
- Ratículo del cavalletto
- Spacio del cooperchio posteriore
- Mantener el mirino pullo. Sporco o macchie scabbino causa di immagini macchiate. Pulire il mirino strofinandolo con un panno soffice.

2. Mirino
 2. Fotogramma
 2. Fotogramma per messa a fuoco automatica
- Precauciones sobre las pilas
- Por favor observe las precauciones indicadas para las pilas.
 - Luz de reducción de ojos rojos
 - Flash**
 - Objetivo**
 - Cubreobjetivo interruptor
 - Ojal para la correa

- IT Nomi delle parti**
- Corpo macchina fotografica
 - Tasto di scatto dell'otturatore
 - Contapose
 - Finestrela della messa a fuoco automatica (Autofocus)*
 - Sensore luce EA (regolazione automatica dell'esposizione)*
 - Mirino
 - Spia della funzione di riduzione dell'effetto occhi rossi
 - Flash**
 - Objettivo**

- Copriobiettivo interruttore
- Occhietto per la cinghietta
- Indicatore dello stato di carica del flash
- Coperchio posteriore
- Finestrella della pellicola
- Coperchio del vano pile
- Tasto di riavvolgimento
- Gratella del cavalletto
- Spazio del cooperchio posteriore
- Mantenere il mirino pulito. Sporco o macchie scabbino causa di immagini macchiate. Pulire il mirino strofinandolo con un panno soffice.

2. Mirino
 2. Fotogramma
 2. Fotogramma per messa a fuoco automatica
- Precauzioni riguardo le pile
- Si raccomanda di osservare le raccomandazioni per la sicurezza stampate sulle pile.
 - Tenere pronto delle pile di riserva prima di un viaggio lungo, o se si va a scattare fotografie in posti freddi.

- PT Descrição dos componentes**
- Corpo da máquina
 - Botão do disparador do obturador
 - Contador de exposições
 - Janelo de foco automático*
 - Sensor de luz AE*
 - Visor
 - Lâmpada redutora de olhos vermelhos
 - Flash**
 - Objetiva**
 - Veriação da objetiva interruptor
 - Preilha para a correia

- Indicação de carregamento do flash
- Tampa de trás
- Janela do filme
- Tampa do compartimento da pilha
- Botoa de rebobinagem
- Encaste do tripé
- Desengate da tampa de trás
- Manchas ou sujeiras podem resultar em fotos embaçadas. Limpe com um pano macio.

2. Visor
 2. Quadro de imagem
 2. Quadro do foco automático
- Cuidados em relação às pilhas
- Observe as precauções contidas na pilha.
 - Em caso de longas viagens ou quando for fotografar em locais frios, tenha sempre à mão pilhas sobressaltadas.

- UA Назви частин**
- Корпус фотоапарату
 - Кнопка звільнення затвору
 - Лічильник кадрів
 - Вікно автоматичного фокусування*
 - Сенсор освітленості при автоматичній експозиції**
 - Видошукач
 - Лампочка зменшення ефекту червоних очей
 - Спалах**
 - Об'єктив**
 - Перемикач задньої кришки об'єктиву
 - Вушко для рем'я

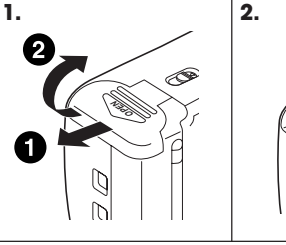
- Індикатор зарядки спалаху
- Задня кришка
- Вікно автоматичного фокусування*
- Кришка батарейної відсіки
- Перемикач перемотування
- Гнездо для штативу
- Клямка задньої кришки
- Застереження відносно батарейок
- Дотримуйтесь пунктів застережень, перелічених на батарейці.
- Підготуйте запасні батарейки для довгих подорожей або для зйомки в холодних місцях.
- Збережіть видкокачель чистий. Грязь или пыль могут вызвать размытость изображений.

2. Видошукач
 2. Рамка зображення
 2. Рамка автоматичного фокусування*
- Застереження відносно батарейок
- Дотримуйтесь пунктів застережень, перелічених на батарейці.
 - Підготуйте запасні батарейки для довгих подорожей або для зйомки в холодних місцях.
 - Збережіть видкокачель чистий. Грязь или пыль могут вызвать размытость изображений.

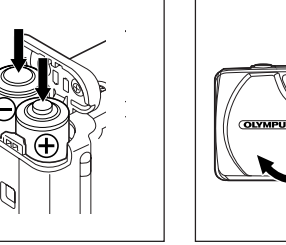
- RU Название частей**
- Корпус фотоапарата
 - Кнопка освобождения затвора
 - Счетчик кадров
 - Окшко автоматической фокусировки*
 - Сенсор освещенности при автоматической экспозиции**
 - Видоискатель
 - Лампочка снижения покраснения глаз
 - Вспышка**
 - Объектив**
 - Завитийи крышка объектива
 - Ушко для ремня

- Индикатор зарядки вспышки
- Задняя крышка
- Окшко пленки
- Крышка батарейной отсека
- Переключатель перемоти
- Гнездо для треноги
- Освобождение задней крышки
- Видоискатель
- Лампочка снижения покраснения глаз
- Вспышка**
- Объектив**
- Завитийи крышка объектива
- Ушко для ремня

2. Видоискатель
2. Кадд изображения
2. Рамка для штатива
2. Размытость изображения. Протрите насухо с помощью мягкой ткани.
2. Подготовьте заранее запасные батарейки для длительных поездок или для съемки в холодных местах.



- EN Inserting the Batteries**
- Open the battery compartment cover.
 - Insert the batteries, making sure that they are positioned correctly. (Use two AA (LR6) alkaline batteries.)
- Notes:
- Close the lens barrier before inserting the battery.
 - Ni-Cd batteries, manganese batteries, and nickel-hydrogen batteries cannot be used.
 - When the camera is not to be used for an extended Period of time, remove the batteries to prevent damage due to possible battery leakage.
 - Do not mix different types of batteries, or new and old batteries.



- DE Batterien einlegen**
- Öffnen Sie den Batteriefachdeckel.
 - Legen Sie die Batterien mit der korrekten Polarität ein. (Verwenden Sie zwei AA (LR6) Alkalibatterien.)
- Hinweise:
- Schließen Sie den Objektivdeckel vor dem Einlegen der Batterie.
 - Nickel-Kadmium-Batterien, Mangan-Batterien und Nickel-Wasserstoff-Batterien können nicht verwendet werden.
 - Wenn die Kamera längere Zeit nicht genutzt wird, so entfernen Sie die Batterien, um Schäden durch Auslaufen der Batterien zu vermeiden.
 - Bitte verwenden Sie keine Batterien unterschiedlicher Hersteller bzw. gebrauchte und neue Batterien zusammen.

- FR Mise en place des piles**
- Ouvrir le compartiment à piles.
 - Insérez les piles en vous assurant qu'elles sont positionnées correctement. (Utilisez deux piles alcalines AA (LR6).)
- Remarques:
- Refermez le volet de l'objectif avant d'insérer la pile.
 - Il n'est pas possible d'utiliser des piles Ni-Cd, des piles ou manganèse ni des piles à l'hydruure de nickel.
 - Quand l'appareil ne doit pas être utilisé pendant une période prolongée, retirez les piles pour éviter tout dommage causé par une éventuelle fuite d'électrolyte.
 - Ne mélangez pas différents types de piles ou une pile neuve avec une pile usée.

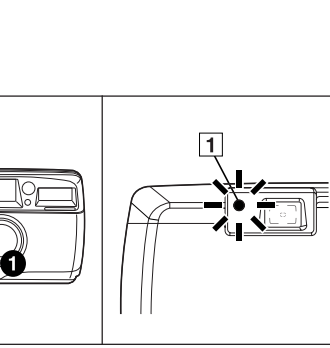
- ES Colocación de las pilas**
- Abra la tapa del compartimiento de las pilas.
 - Inserte las pilas, cerciorándose que hayan quedado correctamente colocadas. (Utilice dos pilas alcalinas AA (LR6).)
- Notas:
- Cierre el cubreobjetivo antes de insertar la pila.
 - No se pueden usar pilas de Ni-Cd, pilas de manganeso ni pilas de níquel hidrógeno.
 - Para evitar los daños que podría causar el electrolito de las pilas, cuando no vaya a utilizar la cámara durante mucho tiempo, extraiga las pilas.
 - No mezcle pilas de diferentes tipos, ni una nueva con otra vieja.

- IT Inserimento delle pile**
- Aprire il coperchietto del comparto delle pile.
 - Inserire le pile assicurandosi che siano posizionate correttamente. (Usare due pile alcaline di formato AA (LR6).)
- Note:
- Chiudere il copriobiettivo prima di procedere con l'inserimento delle batterie.
 - Non devono essere utilizzate batterie di tipo Ni-Cd, manganese o nichel-idrogeno.
 - Quando la macchina fotografica non viene usata per un lungo periodo, rimuovere le pile per evitare che una possibile fuoriuscita di liquido possa causare danni.
 - Non usare tipi di pile differenti o pile nuove e usate contemporaneamente.

- PT Colocação das pilhas**
- Abra a tampa do compartimento da pilha.
 - Coloque as pilhas, se certificando que elas estão na posição correta. (Use duas pilhas alcalinas AA (LR6).)
- Notas:
- Fechre a tampa da objetiva antes de inserir a bateria.
 - Não se podem usar baterias Ni-Cad, de manganês e de níquel-hidrogênio.
 - Retire as pilhas se você não pretende usar a máquina por um longo período, para que não haja danos provocados por um possível vazamento das mesmas.
 - Não misture tipos diferentes de pilhas nem coloque pilhas novas junto com velhas.

- UA Вставка батарейок**
- Відкрити кришку батарейної відсіки.
 - Вставте батарейки, перевіриши вiрнiсть їхнього розташування. (Використовуйте двi лужні батарейки AA (LR6).)
- Примітки:
- Закрийте захисну кришку об'єктиву перед вставкою батарейки.
 - Нікель-кадмійові батарейки, марганцеві батарейки і нікель-гідридні батарейки не можуть бути використані.
 - Якщо фотоапарат не буде використовуватися на протязі довгого періоду часу, вийміть батарейки для відвернення можливого пошкодження внаслідок протікання батарейок.
 - Не змішуйте різні типи батарейок або нові та старі батарейки.

- RU Вставка батареек**
- Откройте крышку батарейного отсека.
 - Вставьте батарейки, убедившись в правильности положения. (Используйте две щелочные батарейки AA (LR6).)
- Примечания:
- Закройте ограничитель объектива перед установкой батареи.
 - Никель-кадмиевые батарейки, марганцевые батарейки и никель-гидридные батарейки не могут быть использованы.
 - Если фотоаппарат не будет использоваться длительный период времени, выньте батарейки для предотвращения возможного повреждения из-за протечки батареек.
 - Не смешивайте различные типы батареек или новые и старые батарейки.



- EN Checking the batteries**
- Slide the lens barrier switch to turn the camera on. (1)
 - Confirm that the flash charging indicator is lit (1.1).
- The flash charging indicator goes out automatically after about 4 minutes of non usage.
- Note:
- Please replace the battery when it takes 15 sec or longer for the flash indicator to light up.

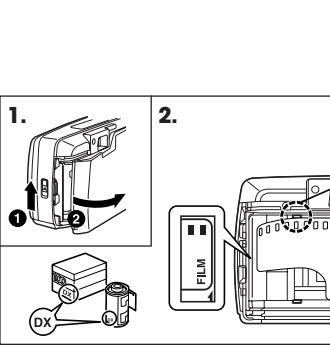
- DE Überprüfen der Batterien**
- Drehen Sie den Schalter für den Objektivdeckel, um die Kamera einzuschalten. (1)
 - Vergewissern Sie sich, dass die Blitzladeanzeige leuchtet. (1.1)
- Hinweise:
- Die Blitzladeanzeige geht nach etwa 4 Minuten automatisch aus.
- Hinweise:
- Bitte wechseln Sie die Batterie aus, wenn es 15 Sekunden oder länger dauert, bis die Blitzladeanzeige aufleuchtet.

- FR Vérification des piles**
- Tournez le commutateur du volet de l'objectif pour mettre l'appareil sous tension. (1)
 - Vérfiez que l'indicateur de recharge du flash est allumé. (1.1)
- Remarques:
- Remplacez la batterie lorsqu'il faut 15 secondes ou plus pour que l'indicateur de recharge du flash s'allume.

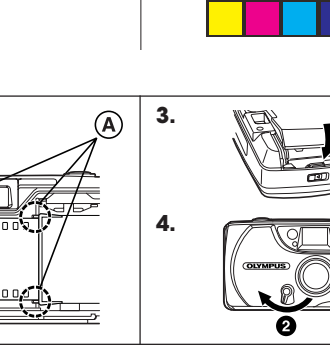
- ES Verificación de las pilas**
- Gire el interruptor del cubreobjetivo para encender la cámara. (1)
 - Confirme que el indicador de carga del flash esté iluminado. (1.1)
- Notas:
- El indicador de carga del flash se apaga automáticamente después de aproximadamente 4 minutos.
 - Por favor cambie la pila cuando el indicador de carga del flash tarde 15 segundos o más en cargarse.

- IT Controllo della batteria**
- Aprire il copriobiettivo per accendere la fotocamera. (1)
 - Verificare che l'indicatore di carica flash sia acceso. (1.1)
- Note:
- L'indicatore di carica flash si spegne automaticamente dopo circa 4 minuti.
 - Sostituire la batteria quando la spia di flash pronto richiede più di 15 secondi ad accendersi.

- PT Verificação das baterias**
- Aperte o interruptor da tampa da objetiva para ligar a máquina fotográfica. (1)
 - Verifique se o indicador de recarregamento do flash está aceso. (1.1)
- Notas:
- O indicador de recarga do flash se desliga automaticamente depois de cerca de 4 minutos.
 - Troque a bateria quando levar 15 segundos ou mais para acender o indicador de carregamento do flash.



- EN Loading the Film**
- Open the back cover by sliding the back cover release in upward direction. (1)
 - Insert the film and make sure the film leader is lying flat.
- Notes:
- Use negative color film with ISO 100, 200 or 400 DX coding.
 - Align the film leader with the mark, position the film so it does not overlap any of the positioning guides (A).



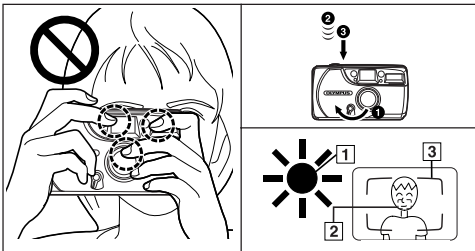
- DE Einlegen des Films**
- Öffnen Sie die Rückwand, indem Sie die Rückwandentriegelung nach oben schieben. (1)
 - Legen Sie die Filmpatrone ein und achten Sie darauf, dass die Filmpatronzunge flach liegt.
- Hinweise:
- Verwenden Sie einen mit DX kodierten Negativfarbfilmm der Empfindlichkeit ISO 100, 200 oder 400.
 - Richten Sie die Filmzunge auf die Markierung aus und positionieren Sie den Film so, dass er keine der Positionierungsführungen überdeckt (A).

- FR Chargement du film**
- Ouvrez le dos en faisant glisser le bouton d'ouverture du dos vers le haut. (1)
 - Insérez la cartouche du film en vous assurant que l'amorce du film est bien plate.
- Remarques:
- Utilisez un film couleur négatif 100, 200 ou 400 ISO avec codage DX.
 - Alignez l'amorce du film avec la marque et positionnez le film de façon à ce qu'il ne recouvre aucun des guides de positionnement (A).

- ES Carga de la película**
- Abra la cubierta trasera deslizando el desenganche de la cubierta trasera hacia arriba. (1)
 - Inserte el carrete de película y asegúrese de que la película guía quede tensada.
- Notas:
- Utilice una película de color negativa con codificación DX de ISO 100, 200 o 400.
 - Alineando la guía de la película con la marca, posicione la película de manera que no se superponga con ninguna de las guías de posicionamiento (A).

- IT Inserimento della Pellicola**
- Aprire il coperchio posteriore spingendo il fastino di sgancio del coperchio posteriore all'insù. (1)
 - Insertire il caricatore di pellicola e assicurarsi che la linguetta iniziale della pellicola sia disposta correttamente.
- Note:
- Usare una pellicola negativa a colori di codice DX di 100, 200 o 400 ISO.
 - Allineare l'estremità della linguetta iniziale della pellicola con il segno, posizionando la pellicola in modo che non scorra sopra la guida della pellicola (A).

- PT Colocação do filme**
- Abra a tampa de trás deslizando



EN Taking Pictures

- Slide the lens barrier switch to the open position (1).
- Confirm that the flash charging indicator (1) lights.
- Position the autofocus frame (2) on your subject, press the shutter release button lightly (2). Recompose your subject in the picture frame (3) and press the shutter release button fully (3).

Note:

- The flash charging indicator goes out automatically after about 4 minutes of non use. At this time, switch on the power supply again.
- Always close the lens barrier when shooting is finished.

Focusing range: 0.8 m (2.6 ft) to ∞ (infinity)

DE Fotografieren

- Drehen Sie den Schalter für den Objektivdeckel, um die Kamera einzuschalten (1).
 - Vergewissern Sie sich, dass die Blitzladeanzeige (1) leuchtet.
 - Richten Sie den Rahmen der automatischen Scharfeinstellung (2) leicht auf das Objekt aus und drücken Sie leicht auf den Auslöser (2). Wählen Sie den Bildausschnitt im Bildrahmen (3), und drücken Sie dann den Auslöser ganz durch (3).
- Hinweis: • Die Blitzladeanzeige geht nach etwa 4 Minuten automatisch aus. Schalten Sie zu dieser Zeit die Stromversorgung erneut ein.
• Schließen Sie nach dem Fotografieren immer den Objektivschutz ab.
- Scharfeinstellbereich: 0,8 m bis ∞ (unendlich)

FR Prise de vue

- Tournez le commutateur du volet de l'objectif pour mettre l'appareil sous tension (1).
- Vérifiez que l'indicateur de charge du flash (1) est allumé.
- Positionnez le champ de l'autofocus (2) sur le sujet, appuyez légèrement sur le déclencheur (2), recadrez l'image dans le cadre de prise de vues (3) et appuyez complètement sur le déclencheur (3).

Remarque:

- L'indicateur de recharge du flash s'éteint automatiquement au bout de 4 minutes environ. A ce moment, remettez l'appareil sous tension.
- Fermez toujours le couvercle d'objectif après une prise de vues.

Plage de mise au point: 0,8 m (2,6 pieds) à ∞ (infini)

ES Toma de fotografías

- Gire el cubrebisnieto para encender la cámara (1).
- Verifique que el indicador de carga del flash (1) esté encendido.
- Posicione el cuadro de enfoque automático (2) sobre su sujeto y oprima ligeramente el disparador (2). Vuelva a componer su sujeto dentro del cuadro de imagen (3) y oprima el disparador a fondo (3).

Nota:

- El indicador de carga del flash se apaga automáticamente después de aproximadamente 4 minutos. En este momento, vuelva a encender la cámara.
- Asegúrese de cerrar el cubrebisnieto cuando termine de tomar las fotos.

IT Per scattare foto

- Aprire il copribisnietto per accendere la fotocamera (1).
- Controllare che l'indicatore dello stato di carica del flash (1) si accenda.
- Posizionare il riquadro di messa a fuoco automatica (2) sul soggetto, premere leggermente il tasto di scatto dell'otturatore (2). Ricomporre il soggetto nel quadro dell'immagine (3) e premere fino in fondo il tasto di scatto dell'otturatore (3).

Nota:

- L'indicatore di carica flash si spegne automaticamente dopo circa 4 minuti. A questo punto, attiva di nuovo la corrente di alimentazione.
- Chiudere sempre il copribisnietto automatico incorporato quando non bisogna più scattare fotografie.

Campo di messa a fuoco: da 0,8 m a ∞ (infinito)

PT Tirando fotos

- Ligue o interruptor da tampa da objetiva para ligar a máquina fotográfica (1).
- Confirme se o indicador de carregamento do flash (1) se acende.
- Posicione o quadro do foco automático (2) no sujeito da foto, aperte levemente o botão do disparador do obturador (2). Enquadre novamente o sujeito da foto (3) e aperte completamente o botão do disparador do obturador (3).

Nota:

- O indicador de carga do flash desaparece automaticamente depois de cerca de 4 minutos. Neste momento, ligue novamente a máquina.
- Feche sempre a vedação da lente ao terminar de tirar fotos.

Alcance do foco: 0,8 m a ∞ (infinito)

UA Виконання фотознімків

- Поверніть перемикач захисної кришки об'єктиву для вмикання фотоапарату (1).
 - Переконатися в тому, що висвітився індикатор зарядки (1).
 - Наведіть рамку автоматичної фокусування (2) на Ваш об'єкт і легко натисніть кнопку затвору (2). Переконуйтеся Ваш об'єкт в рамці зображення (3) і повністю натисніть кнопку звільнення затвору (3).
- Примітка:
 - Індикатор зарядки спалаху автоматично загасне приблизно через 4 хвилини. У цей час, включіть живлення сіл раз.
 - Завжди закривайте захисну кришку об'єктиву, коли знімає закінчена.

Діапазон фокусування: від 0,8 м до ∞ (безконечність)

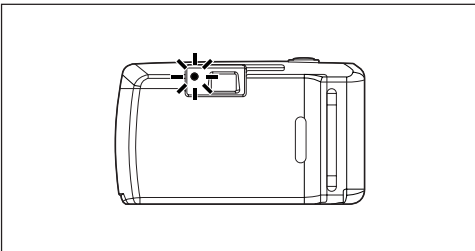
RU Снятие фотоснимков

- Поверните переключатель ограничителя объектива для включения фокусировки (1).
- Убедитесь в том, что высветился индикатор зарядки (1).
- Наведите рамку автоматической фокусировки (2) на Ваш объект и слегка нажмите кнопку освобождения затвора (2). Включите объектив в рамке изображения (3) и полностью нажмите кнопку освобождения затвора (3).

Примечание:

- Индикатор зарядки вспышки автоматически погаснет спустя примерно 4 минут. В это время, включите питание еще раз.
- Всегда закрывайте защитную крышку объектива, когда съемка будет закончена.

Диапазон фокусировки: от 0,8 м до ∞ (бесконечность)



EN Flash Photography

When it is dark, the flash will be triggered automatically.

- Confirm lighting of the flash charging indicator and then press the shutter.

ISO	Flash range
100	0.8m (2.6 ft.) – 2.3m (7.5 ft.)
400	0.8m (2.6 ft.) – 4.6m (15 ft.)

Use of color negative film

DE Fotografieren mit Blitzlicht

Bei schwacher Beleuchtung wird der Blitz automatisch ausgelöst.

- Vergewissern Sie sich, dass die Blitzladeanzeige aufleuchtet und drücken Sie dann auf den Auslöser.

ISO	Blitzbereich
100	0,8 m – 2,3 m
400	0,8 m – 4,6 m

Verwendung von Negativfarbfilmen

FR Photographie au flash

Quand il fait sombre, le flash se déclenchera automatiquement.

- Vérifiez que l'indicateur de recharge du flash est allumé, et appuyez sur le déclencheur.

ISO	Plage du flash
100	0,8m – 2,3m
400	0,8m – 4,6m

Utilisation d'un film couleur négatif

ES Fotografía con flash

Cuando esté oscuro, el flash se disparará automáticamente.

- Verifique que el indicador de carga del flash se encuentre iluminado y presione el botón disparador.

ISO	Alcance del flash
100	0,8m – 2,3m
400	0,8m – 4,6m

Use de película negativa en color

IT Fotografare con il flash

In condizioni di luce insufficiente il flash verrà attivato automaticamente.

- Verificare che la spia di flash pronto sia accesa e premere il pulsante di scatto.

ISO	Campo d'azione del flash
100	0,8m – 2,3m
400	0,8m – 4,6m

Use di negativo a colori

PT Fotografia com flash

Quando estiver escuro, o flash dispara automaticamente.

- Verifique a luz do indicador de carregamento do flash e depois aperte o disparador.

ISO	Alcance do flash
100	0,8 m – 2,3 m
400	0,8 m – 4,6 m

Com o uso de filme colorido negativo

UA Фотографування зі спалахом

При низькій освітленості спалах буде задіяний автоматично.

- Перевіртеся в тому, що висвітився індикатор зарядки спалаху, а потім натисніть затвор.

ISO	Діапазон спалаху
100	0,8 м – 2,3 м
400	0,8 м – 4,6 м

Використовуйте кольорову негативну плівку

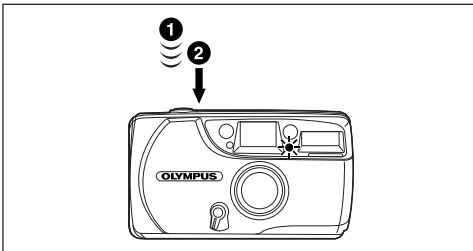
RU Фотографирование со вспышкой

При низкой освещенности вспышка переключится автоматически.

- Убедитесь в том, что высветивается индикатор зарядки вспышки, а затем нажмите затвор.

ISO	Диапазон вспышки
100	0,8m – 2,3m
400	0,8m – 4,6m

Используйте цветную негативную пленку



EN Red-eye reduction lamp

Red-eye reduction lamp
This lamp helps to reduce the red-eye effect with flash pictures. The red-eye reduction lamp lights when the shutter release button is pressed lightly (1) and press the shutter release button fully (2) after the red-eye reduction lamp has been lit for about 1 second.

DE Anzeige Reduzierung des „Rote-Augen-Effekts“

Anzeige Reduzierung des „Rote-Augen-Effekts“
Diese Lampe hilft, den Rote-Augen-Effekt bei Blitzaufnahmen zu verringern. Die Anzeige Reduzierung des „Rote-Augen-Effekts“ leuchtet, wenn der Auslöser leicht gedrückt wird (1). Drücken Sie den Auslöser voll durch, wenn die Anzeige Reduzierung des „Rote-Augen-Effekts“ etwa eine Sekunde geleuchtet hat.

FR Lampe de réduction des yeux rouges

Lampe de réduction des yeux rouges
Cette lampe contribue à atténuer l'effet des yeux rouges avec les photos au flash. La lampe de réduction des yeux rouges s'allume quand vous appuyez légèrement sur le déclencheur (1) et ensuite complètement sur le déclencheur (2) quand la lampe de réduction des yeux rouges a été allumée pendant environ une seconde.

ES Lámpara de reducción de ojos rojos

Lámpara de reducción de ojos rojos
Esta lámpara ayuda a reducir el efecto de ojos rojos en la fotografía con flash. La lámpara de reducción de ojos rojos se ilumina cuando se oprime ligeramente el botón disparador (1) y luego, optima completamente el botón disparador (2) después que la lámpara de reducción de ojos rojos se haya encendido durante aproximadamente un segundo.

IT Dispositivo riduzione occhi rossi

Dispositivo riduzione occhi rossi
Questo dispositivo luminoso consente di minimizzare il fenomeno degli occhi rossi nelle fotografie con flash. La spia del dispositivo di riduzione occhi rossi si accende quando il pulsante di scatto viene premuto leggermente (1). Attendere circa un secondo dopo l'accensione della spia del dispositivo occhi rossi prima di premere il pulsante di scatto completamente (2).

PT Lámpada redutora de olhos vermelhos

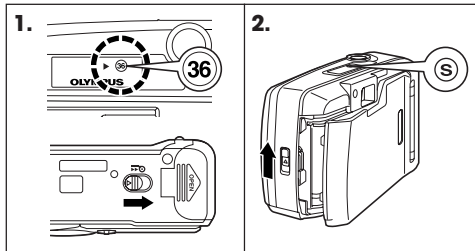
Lámpada redutora de olhos vermelhos
Esta lâmpada ajuda a reduzir o efeito de olhos vermelhos nas fotos com flash. A lâmpada redutora de olhos vermelhos se acende quando o botão do disparador do obturador for pressionado levemente (1) e aperte o botão do disparador do obturador até o fim (2) depois que a lâmpada redutora de olhos vermelhos estiver acesa por cerca de 1 segundo.

UA Лампочка зменшення ефекту червоних очей

Лампочка зменшення ефекту червоних очей
Ця лампочка допомагає зменшити ефект червоних очей на зображенні, знятому зі спалахом. Лампочка зменшення ефекту червоних очей висвітиться, коли кнопка звільнення затвора легко натиснута (1), а приблизно через 1 секунду після того, як висвітлиться лампочка зменшення ефекту червоних очей, натисніть кнопку звільнення затвору повністю (2).

RU Лампочка уменьшения эффекта красных глаз

Лампочка уменьшения эффекта красных глаз
Эта лампочка помогает уменьшить эффект красных глаз на изображении, снятом со вспышкой. Лампочка уменьшения эффекта красных глаз загорится, если кнопка освобождения затвора слегка нажата (1), нажмите кнопку освобождения затвора до упора (2) примерно через 1 секунду после того, как загорится лампочка уменьшения эффекта красных глаз.



EN Rewinding and Removing the Film

- The film stops when the film end is reached. Rewinding is started by sliding the rewind switch.
 - Make sure that the rewinding sound has stopped and that "S" is displayed in the exposure counter, and then open the back cover and remove the film.
- Note:** You may also slide the rewind switch to rewind the film in midroll.

DE Zurückspulen und Herausnehmen des Films

- Der Film hält an, wenn das Filmende erreicht worden ist. Verschieben Sie den Rückspulschalter, um mit dem Rückspulen zu beginnen.
- Stellen Sie sicher, dass das Rückspulgeräusch nicht mehr zu hören ist und dass das Filzzählwerk „S“ anzeigt. Öffnen Sie dann die Kamerarückwand und nehmen den Film heraus.

Hinweis: Durch Betätigen des Rückspulschalters kann der Film auch vorzeitig an jeder beliebigen Stelle zurückgespult werden.

FR Rebobinage et retrait du film

- Le film s'arrête quand la fin du film est atteinte. Pour commencer le rebobinage, faites glisser le commutateur de rebobinage.
 - Assurez-vous que le son du rebobinage s'est arrêté et qu'un "S" est affiché sur le compteur de vue, puis ouvrez le dos et retirez le film.
- Remarque:** Faites aussi glisser le commutateur de rebobinage pour rembobiner le film à mi-rouleau.

ES Rebobinado y extracción de la película

- La película se detiene al terminarse el rollo. Deslice el interruptor de rebobinado para iniciar el rebobinado.
- Después de comprobar el cese del ruido de rebobinado y que se visualiza la "S" en el contador de exposiciones, abra la tapa posterior para extraer la película.

Nota: También deslice el interruptor de rebobinado para rebobinar la película a mitad del rollo.

IT Per riavvolgere e rimuovere la pellicola

- La pellicola si ferma quando il rullino è finito. Per avviare il riavvolgimento, far scorrere l'interruttore di riavvolgimento.
- Attendere fino a che non si sente più il suono del riavvolgimento e nel contapose compare "S", dopo di che aprite il coperchio posteriore e rimuovete la pellicola.

Nota: Far scorrere il tasto di riavvolgimento anche per riavvolgere la pellicola a metà rullo.

PT Para rebobinar e retirar o filme

- O filme vai se parar quando o rolo chegar ao fim. Deslize o interruptor de rebobinagem para iniciar a operação.
- Certifique-se que o som de rebobinagem parou e que aparece um "S" no contador de exposições, depois abra a tampa de trás e retire o filme.

Nota: Ações também a chave de rebobinagem para rebobinar o filme a meio rolo.

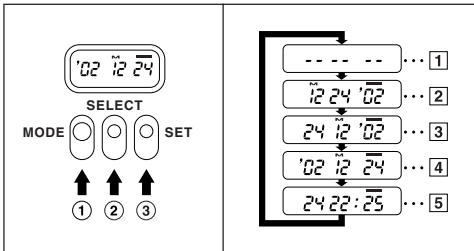
UA Перемотка та вимання плівки

- Плівка зупиниться, коли буде досягнутий кінець плівки. Зворотня перемотка розпочинається за допомогою пересування перемикача перемотки.
- Переконайтеся, що звук перемотування припинився і що літера "S" відображена на лічильнику кадрів, а потім відкрийте задню кришку та вийміть плівку.

Примітка: Також пересуньте перемикач перемотки для перемотування плівки із середньої позиції.

RU Перемотка и удаление пленки

- Пленка останавливается, когда будет достигнут конец пленки. Обратная перемотка выполняется путем переключения выключателя перемотки.
 - Убедитесь, что звук перемотки прекратился и буква "S" отображена на счетчике кадров при открытии задней крышки и удалении пленки.
- Примечание:** Также переведите выключатель перемотки для перемотки пленки из среднего положения.



EN Printing the Date and Time (QUARTZDATE model only)

After replacing the batteries, correct the date.

- Press the MODE button (1) to choose the desired mode.
 - No data
 - Month/day/year
 - Day/month/year
 - Year/month/day
 - Day/hour/minute

Correcting the Date

- Press the MODE button (1) to choose the mode.
 - Press the SELECT button (2) until the data you want to correct starts blinking. Press the SET button (3) to correct it.
 - Press the MODE button (1) again to finish correcting the date.
- Note:** Make sure that the date mark "—" appears on the LCD panel.

DE Einbelichten von Datum und Zeit (nur für das Modell QUARTZDATE)

- Korrigieren Sie die Daten nach dem Auswechseln der Batterien.
- Drücken Sie die Taste MODE (1), um den gewünschten Modus einzustellen.
 - Keine Daten
 - Tag/Monat/Jahr
 - Tag/Monat/Jahr
 - Jahr/Monat/Tag
 - Tag/Stunde/Minuten

Korrektur der Daten

- Drücken Sie die Taste MODE (1), um den Modus einzustellen.
- Drücken Sie die Taste SEL (Wahl) (2), bis die zu korrigierenden Daten blinken. Drücken Sie dann die Taste SET (3), um die Daten zu korrigieren.
- Drücken Sie die Taste MODE (1) erneut, um die Datenkorrektur zu beenden.

Hinweis: Stellen Sie sicher, dass die Datumsmarkierung "—" auf dem LCD-Feld erscheint.

FR Impression de la date et de l'heure (modèle QUARTZDATE seulement)

Après avoir remplacé les piles, corrigez les données.

- Appuyez sur la touche MODE (1) pour choisir le mode souhaité.
 - Pas de données
 - Mois/jour/année
 - Jour/mois/année
 - Année/mois/jour
 - Jour/heures/minutes

Corrección des données

- Apoyez sur la touche SEL (selección) (2) para elegir el modo que vous souhaitez corregir. Apoyez sur la touche SET (3) para corregir.
- Apoyez de nouveau sur la touche MODE (1) para terminar la corrección des données.

Remarque: Vérifiez que la marque de date "—" apparait sur l'écran ACL.

ES Impresión de la fecha y hora (Sólo modelo QUARTZDATE)

Corrija los datos después de reemplazar las pilas.

- Oprima el botón MODE (1) para seleccionar el modo deseado.
 - Sin datos
 - Mes/día/año
 - Día/mes/año
 - Año/mes/día
 - Día/hora/minutos

Corrección de los datos

- Oprima el botón SEL (SELECT) (2) hasta que empiecen a destilar los datos que se desean corregir. Oprima el botón SET (3) para corregirlos.
- Oprima el botón MODE (1) otra vez para terminar de corregir los datos.

Nota: Asegúrese de que la marca "—" aparezca en el panel LCD.

IT Per stampare Data e Ora (solo con il modello QUARTZDATE)

Dopo aver sostituito le pile, correggere la data.

- Premere il tasto MODE (1) per scegliere la modalità desiderata.
 - Senza data
 - Mese/giorno/anno
 - Giorno/mese/anno
 - Anno/mese/giorno
 - Dia/hora/minuto

Per correggere la data

- Premere il tasto MODE (1) per scegliere la modalità.
- Premere il tasto SEL (SELECT) (2) fino a che comincia a lampeggiare lo dato che si desidera correggere. Premere il tasto SET (3) per correggerlo.
- Premere un'altra volta il tasto MODE (1) per completare la correzione della data.

Nota: Verificare che sul pannello LCD appaia l'indicazione della data "—".

PT Para imprimir a data e a hora (apenas no modelo QUARTZDATE)

Depois de substituir as pilhas, corrija a data.

- Aperte o botão MODE (1) para escolher o modo desejado.
 - Nenhuma data
 - Mês/dia/ano
 - Dia/mês/ano
 - Ano/mês/dia
 - Dia/hora/minuto

Para corrigir a data

- Aperte o botão MODE (1) para escolher o modo.
- Aperte o botão SEL (SELECT) (2) até que a data que se deseja corrigir comece a piscar. Aperte o botão SET (3) para corrigi-la.
- Aperte o botão MODE (1) novamente para terminar a correção da data.

Nota: Certifique-se de que a marca da data "—" apareça no painel LCD.

UA Друкування дати та часу (тільки модель QUARTZDATE)

Після заміни батарейок скоректуйте дані.

- Натисніть кнопку MODE (1) для вибору потрібного режиму.
 - Немає даних
 - День/місяць/рік
 - День/година/хвилина
 - Рік/місяць/день
 - День/година/хвилина

Коректування даних

- Натисніть кнопку MODE (1) для вибору режиму.
- Нажміть кнопку SEL (SELECT) (2) до тих пор, доки дані, які ви бажаєте скоректувати, не розпочнуть блимати. Натисніть кнопку SET (3) для їх коректування.
- Знову натисніть кнопку MODE (1) для завершення коректування даних.

Примітка: Переконайтеся, що на панелі РКД з'явилась позначка дати "—".

RU Печатание даты и времени (только модель QUARTZDATE)

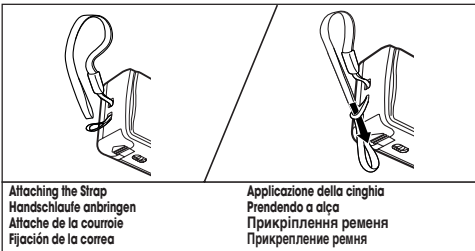
После замены батареек откорректируйте данные.

- Нажмите кнопку MODE (1) для выбора желаемого режима.
 - Нет данных
 - Месяц/день/год
 - День/месяц/год
 - Год/месяц/день
 - День/година/минута

Корректировка данных

- Нажмите кнопку MODE (1) для выбора режима.
- Нажмите кнопку SEL (SELECT) (2) до тех пор, пока данные, которые вы хотите откорректировать, не начнут мигать. Нажмите кнопку SET (3) для их корректировки.
- Снова нажмите кнопку MODE (1) для завершения корректировки данных.

Примечание: Убедитесь, что на панели ЖКД появилась метка даты "—".



EN Care and Storage Precautions

- Do not drop the camera.
- Never use thinner, benzene or other organic solvents to clean the camera.
- Do not expose the camera to water or sand.
- Do not expose the camera to extreme heat (over 40°C/104°F) or extreme cold (below -5°C/23°F). For example, do not leave the camera in a closed vehicle under direct sunlight.

DE Vorsichtsmaßnahmen und Pflege

- Lassen Sie die Kamera nicht fallen.